



# HOUSE of HUNGARY, Inc.

a California Public Benefit Corporation

2159 Pan American Plaza, Balboa Park, CA 92101. Tel.: (619) 238-5155



Volume 9, Issue 3

[www.sdmagyar.org](http://www.sdmagyar.org)

May - June 2004

## Mi történt a múlt hónapban?

Meglehetősen kevesen voltunk a március 15-i ünnepségen, pedig ez a magyar nép egyik nagy, ha nem a legnagyobb ünnepe. Az ünnep gondolatiságának jegyében csatlakoztunk a **kettészakított Szelmenc** polgármesterei számára rendezett gyűjtéshez, és a nagylelkű tagjaink által küldött 300 dollárt átutaltuk a szervezőkhöz. Az ugyanezen célra rendezett jótékonyági bál elmaradt ugyan, de az Ontariói Református Egyház tagjai által felajánlott összegek is eljutottak a Center for Hungarian American Congressional Relations-hoz. A felajánlott összegekből sikerült fedezni a két polgármester



kiutaztatásának és tartózkodásának költségeit; a Szelmenc érdekében szervezett kongresszusi meghallgatásra lapzártánk időpontjában, április 21-én került sor. A további részletek megtekinthetők a [www.chacr.org](http://www.chacr.org) internetes lapon.

A fiatalok márciusban **halászlé-partyt** szerveztek a házban, a főszakács Gardalits Feri volt. A finom bajai halászlé sok új tagot is toborzott a Magyar Háznak. Nem volt ilyen szerencsés az április 17-i penasquitosi kirándulás, amit elvert az eső. Április 4-én az **HPR Queens** Organization adott szabadtéri programot, ahol Ennedy Ashley képviselte színeinket. Egy hétre rá **Húsvét vasárnapján** a gyerekek vették birtokba a Házat: tojásokat festettek Márton Noémi vezetésével, majd megkeresték a ház körül eldugott tojásokat.

## Márai Sándor emlékműavatás lesz május 15-én szombaton



15 évvel ezelőtt halt meg Márai Sándor, a XX. század egyik kiemelkedő magyar írója, aki kalandos életének utolsó 10 évét itt élte le San Diegoban. Nem élhette már meg a szovjet csapatok kivonulását Magyarországról, pedig nem engedte a regényeit megjelentetni otthon, amíg ez meg nem történik. Halála óta egymást követik a különböző nyelvű kiadások, Márai Sándor ma az egyik legelismerettebb magyar író. Nemcsak Európában híres, hanem a New Yorki bestseller-listán is 7. helyen áll az Embers c. regénye (magyarul a Gyertyák csonkig égnek). **Május 15-én délután 3 órakor** a Los Angelesi Főkonzulátus és a New Yorki Magyar Kulturális Központ erőfeszítései nyomán készült márvány emlékművet, Veres Anikó szobrászművész alkotását fogjuk leleplezni a család és neves vendégek jelenlétében. Az átadási ünnepség után fogadást rendezünk a megjelentek számára. Természetesen a Magyar Ház tagjait szeretettel várjuk az ünnepségre és a fogadásra. Ezt követően **délután 4-kor a Hall of Nations-ben**

**Bálint András** színművész ad majd egy Márai műsort, ami Magyarországon már hosszú ideje sikeresen fut a Radnóti Színházban. Bálint András csak erre az alkalomra jön San Diegoba, így ne mulasszuk el a nagyszerűnek ígérkező előadást.

## Nemzetiségi ételvásár május 30-án vasárnap 10-től 5-ig



Az idén Magyarországnak az Európai Unióba való belépése jegyében szeretnénk felhívni magunkra a figyelmet. A szokásos kolbász, lángos, palacsinta és a házi sütemények mellett bográcsgulyást is főzünk és árulunk majd. Az ételvásár 10-től 5-ig tart, de mi már kora reggel munkához látunk. Az eseményt Pozsonyi Dóra tagtársunk szervezi majd, aki több sikeres rendezvény után most itt is kipróbálja tudását. Minden segítségre szükségünk van: a sátrak és asztalok felállításánál és dekorálásánál, a sütésnél-főzésnél, a kiszolgálásnál és a takarításnál. Kérjük, hogy aki segíteni szeretne, jelentkezzen a (858) 457-3136-os számon.

## Hegedűs Endre zongoraművész Liszt – Bartók koncertje június 1-én kedden este



Hegedűs Endre a Liszt Ferenc Zeneakadémia zongora professzora, a hazai és külföldi előadótermek ismert szólistája idén ellátogat San Diegoba is, **június 1-én kedden este 7:30-kor** ad egy remek koncertet a **Scripps Ranch Library nagytermében** (10301 Scripps Lake Dr, San Diego CA 92131). A könyvtár az I-15 Mira Mesai kijáratától keletre, a Miramar Lake-vel szemközt található. A könyvtár mögött a Meanley Drive-on nagy ingyenes parkoló fogadja a vendégeket, ahonnan a terem nagyon könnyen megközelíthető. A műsoron Liszt és Bartók népszerű művei szerepelnek: **Liszt:** Szózat és Himnusz, XIV. és XV. magyar rapszódia, Rákóczi induló, Szerelmi álmok, Hattyúdal és induló Erkel Hunyadi c. operájából; valamint **Bartók:** Est a székelyeknél és Allegro Barbaro, Öreg táncok, Szonáta 1926. A művészről további információk a [www.pianist.hu](http://www.pianist.hu) honlapon olvashatók, az előadással kapcsolatban a könyvtárat lehet hívni: (858) 538-8158, a részletes program pedig a [www.sdmagyar.org/hegedus.pdf](http://www.sdmagyar.org/hegedus.pdf) alatt olvasható. Jegyek a helyszínen vásárolhatók 10 dollárért, gyerekeknek 12 év alatt ingyenes a belépés.

## What happened last month?

Rather few of us celebrated March 15th in Balboa Park, although this is one of the biggest holidays of the Hungarian nation. With the lifted spirit of this holiday, we joined the cause of collecting money for the mayors of the village **Szelmenc** that was torn into 2 parts after WW II. We transferred the 300 dollars our generous members had offered to the organizers. The charity ball planned for the same purpose got cancelled, but the amounts donated by the members of the Hungarian Reformed Church in Ontario arrived at the Center for Hungarian American Congressional Relations. The donations covered the 2 mayors' travel and accommodation expenses, and the congress hearing for the Szelmenc case took place on April 21st, our deadline for the newsletter. Further details can be found on the [www.chacr.org](http://www.chacr.org) website.

The members of the Young Generation organized a **fish soup party** in the House and Feri Gardalits was the chef. The delicious fish soup ala Baja recruited many new members to the House. The trip to the Los Penasquitos Canyon was not that successful, since many members turned back half way because of the rain. On April 4th the **HPR Queens** Organization held an open lawn program where Ennedy Ashley represented us. One week after that, on **Easter Sunday** the kids took over the House: they were painting eggs with Noemi Marton's supervision, then they went for an egg hunt around the house.

## Sándor Márai will be remembered on May 15<sup>th</sup>, Saturday

On Saturday, May 15th a monument will be erected for Sandor Marai who died 15 years ago. He was one of the most outstanding writers of the 20th century and lived the last 10 years of his adventurous life here in San Diego. Unfortunately, he could not see the Soviet troops pulling out of Hungary, which is sad, since he did not allow his novels published in Hungary until this happened. After his death his books were translated into many languages, and by today he is one the most recognized Hungarian novelists. He is famous not only in Europe, but his book the "Embers" is #7 on the New York bestseller list. On **May 15 at 3 pm** we are going to unveil the marble monument - made by sculptor Aniko Veres - in front of the family and renowned guests. The Consulate in Los Angeles and the Cultural Center in New York made a lot of efforts so this could happen. After the celebration we are going to give a reception. Of course, the members of the House are very welcome to both the ceremony and the celebration afterwards. After this at **4 pm in the Hall of Nations** well known actor Andras Balint is going to present "In Memoriam Marai" that has been successfully on stage in the Radnoti Theater for a long time. He will come to San Diego just for this one performance, so we should not miss it.

## Ethnic Food Fair on May 30<sup>th</sup>, Sunday

This year we would like to draw everyone's attention to Hungary due to the fact that we are going to join the European Union on May 1st. Beside the usual sausage, fried bread, pancake, and home made pastries, we are going to sell beef stew made in iron pot. The food fair will take place **between 10 am and 5 pm**, but we will start working early in the morning. The event is going to be organized by our member Dora Pozsonyi who after organizing many successful programs can show her expertise here too. We need all the help we can get: setting up the tents and the tables, decorating them, cooking, frying, serving, selling, and cleaning. Please, if you would like to help call (858) 457-3136.

## Endre Hegedűs pianist gives a Liszt and Bartok concert on June 1<sup>st</sup>, Tuesday night

Endre Hegedus, who is a piano professor at the Ferenc Liszt Music Academy in Hungary and well known concert pianist both at home and abroad, is going to visit San Diego too. On **Tuesday night, June 1<sup>st</sup> at 7:30 pm** he is going to give a concert in the Scripps Ranch Library's main hall (10301 Scripps Lake Dr, San Diego CA 92131). The library is located east of the Mira Mesa exit of I-15, south of Miramar Lake. Behind the library on Meanley Drive you can park in a big, free parking lot, from where you can get easy access to the library. The repertoire contains: Liszt's and Bartok's popular compositions: **Liszt's** "Hymn and Anthem", the "14th and the 15th Hungarian Rhapsody", "Rakoczi's March", "Love Dreams", "Swan Song" from Erkel's opera the "Hunyadi", **Bartok's** "A Night at the Szekelys and Allegro Barbaro", "Old Dances" and "Sonata 1926". You can read further information on the artist at the [www.pianist.hu](http://www.pianist.hu) web site. You can also call the library concerning the performance at (858) 538-8158, and the detailed program is at [www.sdmagyar.org/hegedus.pdf](http://www.sdmagyar.org/hegedus.pdf). Tickets can be purchased at the door for 10 dollars; children under 12 can enter free.

## Kedvcsináló a Hungarian Movie series filmjeihez

**Falfúró** – színes magyar filmszatíra, 1985, 100 perc. Rendezte: Szomjas György. Szereplők: Bán János, Szirtes Ági, Andorai Péter, Fatler Renáta. Három filmszemlén 7 különböző díjat nyert alkotás. **16 éven felülieknek ajánlott!**  
Unatkozó lakótelepi feleségek prostituálják magukat. De a kisiparos rendíthetetlen... egy ideig.

**A koppányi aga testamentuma** – színes magyar történelmi kalandfilm, 1967, 87 perc. Fekete István regényéből rendezte: Zsurzs Éva. Főszereplők: Benkő Péter, Bessenyei Ferenc, Benkő Gyula, Juhász Jácint, és még sok híres színészcsillag.

1585-ben a török dúlta, vallon-fosztogatta látrányi vidéken Oglu, a koppányi aga párviadalban fejét veszi Babocsai Gáspárnak. Egy év kemény vívólecke után annak fia, Babocsai László bosszút áll apja haláláért. Oglu tenger kincsével ráhagyja lányát, Dusmátát. De a hozományra Kales vallon kapitánynak is fáj a foga, ezért orvul elfogatja Babocsait...

**Hukkle** – színes magyar filmszatíra, 2002, 75 perc. Pálfi György elsőfilmes rendező nemzetközi sikert elért alkotása.

Békés falusi környezet, a földeken és a házak körül dolgozó emberek. „Hukkle!” - idős ember csuklik a háza előtti padon, miközben az utcán temetési menetek vonulnak. A kis faluban egymás után hullanak a férfiak, már a rendőr is nyomozni kezd.

**Rákóczi hadnagya** – színes magyar játékfilm, 1953, 103 perc. Rendezte: Bán Frigyes. Főszereplők: Bitskey Tibor, Vass Éva, Gyárfás Endre, Zenthe Ferenc, Raksányi Gellért, Pethes Ferenc.

1708. Osztrák császári hadak fosztogatják az országot. A kurucok a bátor Bornemissza János vezetésével rajtaütnek a Réthe faluban garázdálkodó ellenségen, és kiszabadítják a labanc fogságból János mátkáját, Annát. Rákóczi parancsára a legendás hírű Vak Bottyán veszi át a nyitrai vár parancsnokságát, de a leváltott Inczedy árulással áll bosszút.

# THE "HUNGARIAN PENNYSAVER"

## Apróhirdetés

## Classifieds

### Munkát keres/kínál Help Wanted/Offered

**Dr. Nellie Tazbaz Golenyák fogorvos** várja kedves magyar pácienseit a South Clairemont Dentistry-ben: 3796 Clairemont Drive, San Diego, CA 92117. (858) 273-5788. Rendelési idő: hétfő/szerda/péntek 8:30 – 5:30. Magyarul is beszélünk.

**Dr. Kovács Ildikó** Budapesten és a UCSD-n végzett **pszichiáter**. Tel.: (858) 243-6722.

Magyar étterem **konyhai segítő**t keres a délelőtt 10-től este 8-9-ig tartó időszakokra. Tel.: (909) 658-2353.

### Adás/vétel For Sale/Buying

**Palm Springs Tennis Club Time Share** tulajdonjoga eladó. Gyönyörű, elegáns, tágas, Palm Springs belvárosában, 4 személynek 2004-ben 2 heti nyaralás szeptember 15-től december végéig. A menedzsment augusztusig, minden adó

pedig az év végéig fizetve. Ára: \$1700. Tel.: (858) 454-1004. Magdalene Snell Anderson.

**Lézernyomtató** eladó: Samsung ML-5050, 600 dpi, monokróm, könnyen használható, kis méretű, kívül-belül tiszta, újszerű állapotban. Ára: \$30. Tel.: (858) 536-4190.

### Meghívó/értesítés Invitations/Notices

**Pirkadat táncház** minden második szombaton. Bővebb információ a [www.pirkadat.org](http://www.pirkadat.org) honlapon.

Szomorúan tudatjuk, hogy március 20-án elhunyt **Tarr Tódor** tagtársunk. Béke poraira!

Kérjük, hogy aki kölcsönkérte **tavaly október 23-án a Himnusz és Szózat CD-t**, és elfelejtette még visszahozni, hívja fel **Gidófalvi Zoltánt** a (858) 566-0409-es számon.

**A Ház tagjai INGYEN hirdethetnek! Tel.: (858) 457-3136 E-mail: [sdmagyar@yahoo.com](mailto:sdmagyar@yahoo.com)**

## Szolgáltatás

## Services

### Hivatalos ügyek Civil Services

**Ügyvéd (Attorney)**

Daniel Watkins (858) 535-1511

**Adószakértő (Tax Consultant)**

Ágnes Szabó (760) 724-5004

**Fordítás, hitelesítés (Translator)**

Éva Feitelson (858) 755-3603

### Iparos munkák Maintenance

**Vízvezeték szerelő (Plumber)**

László Sziebold (619) 445-6665

**Bútorasztalos (Cabinet maker)**

Kálmán Doktor / East County (619) 590-0820

**Szobafestő (Painter)**

László Hegedüs (also commercial) (949) 240-8795

**Építőanyagok (Building Supplies)**

Zoltán Gardality (619) 813-2268

**Üveg-Tükör (Glazier)**

Imre Velinsky (619) 239-1363

**Építés - Felújítás (Construction)**

Nándor Kasa (760) 612-2071

### Élelmiszer Grocery

Mirta Kasa (760) 510-9940

### Egészség Health Care

**Orvos (Medical Doctor)**

Kálmán Holdy, MD (858) 279-1230

**Fogorvos (Dentist)**

Nellie Tazbaz Golenyák, DDS (858) 273-5788

**Pszichiáter**

Ildikó Kovács, Dr. (858) 243-6722

**Idősgondozás (Elder Care)**

Attila Büki (619) 449-6728

**Egészségügyi tanácsadás (Health Counseling)**

Margit Schonberg (858) 271-9145

### Ingatlan Real Estate

Laszlo Peterfalvy (free appraisal) (619) 335-0835

Frank Grangetto / Realty Executives (760) 845-7653

### Szolgáltatás Service

**Szállítás (Trucking)**

Béla Miklós (858) 569-1535

**Utazás (Travel Agent)**

Julius Szotyori (619) 276-0200

**Grafikus (Graphic Design)**

Beáta Csanádi (619) 583-9956

**HOUSE OF HUNGARY is open every Sunday from 12:00 to 4:00 pm.** You will have an opportunity to meet your fellow Hungarians and guests from around the world. Please pick a Sunday to be host or hostess. You can serve coffee and the House's pastry or your home made one. The custodian will be there at 11:30 to help you. Please call **Joseph Jonak** (760) 931-0201.

**A MAGYAR HÁZ nyitva van minden vasárnap 12:00-től 4:00 óráig.** Találkozhat honfitársaival és vendégekkel a világ minden részéről. Kérjük, vállalja el egy vasárnapra a házigazda tisztét. A kávé mellett kínálhat a Ház által biztosított illetve az otthon készült süteményekből. A gondnok már ott lesz 11:30-kor és segíteni fog mindenben.

A szerkesztőbizottság tagjai **Gidófalvi Zoltán** és **Márton Péter** örömmel vesznek minden észrevételt.

Special thanks to Anna Gacsi for the English translation.

Please call (858) 457-3136 for any suggestions, or send an email to [sdmagyar@yahoo.com](mailto:sdmagyar@yahoo.com).



## Események / Events

<b>May 1</b>	szombat	9 – 12	<b>Magyar nyelvtanfolyam</b> a Magyar Házban. <b>Hungarian language class.</b> Mindenkit szívesen látunk. Kérjük, hívják Dvorsky Évát: (858) 452-8560.
<b>2</b>	vasárnap	12 - 4 1:00 3:30	Open House, hostess wanted HPR küldöttek találkozója a Hall of Nations-ben. <b>Magyar protestáns Istentisztelet</b> a University Christian Church-ben (3900 Cleveland Ave). Szabó Sándor esperes szeretettel lát mindenkit.
<b>8</b>	szombat	4:30	Hungarian Movie Series: <b>Falfúró</b> - 100'
<b>9</b>	vasárnap	12 - 4	Open House, hostess wanted
<b>15</b>	szombat	9 – 12 3:00 4:00	<b>Magyar nyelvtanfolyam</b> a Magyar Házban. <b>Hungarian language class.</b> <b>Márai Sándor emlékműavatás és fogadás / Márai monument unveiling and reception</b> <b>Márai műsor</b> a Hall of Nations-ben / <b>Márai program</b> by <b>András Bálint</b> in the Hall of Nations
<b>16</b>	vasárnap	12 - 4	Open House, hostess Eva Matray
<b>22</b>	szombat	2- 4 4:30	<b>Honismereti osztály</b> 6-14 éveseknek magyar nyelven. History class for children in Hungarian. Hungarian Movie Series: <b>Koppányi aga testamentuma</b> – 87'
<b>23</b>	vasárnap	12 - 4	Open House, hostess Kati Pardavi & Anna Gacsi
<b>29</b>	szombat	9 – 12	<b>Magyar nyelvtanfolyam</b> a Magyar Házban. <b>Hungarian language class.</b>
<b>30</b>	vasárnap	10 - 5	<b>Nemzetiségi Ételvásár – mindenkire számítunk / Ethnic Food Fair – all help is welcome</b>
<b>June 1</b>	kedd	7:30 pm	<b>Hegedüs Endre zongoraestje a Scripps Ranch könyvtárban</b> – jegyek a helyszínen: \$10 <b>Endre Hegedüs pianist performs Liszt and Bartók in the Scripps Ranch Library</b>
<b>5</b>	szombat	9 – 12	<b>Magyar nyelvtanfolyam</b> a Magyar Házban. <b>Hungarian language class.</b>
<b>6</b>	vasárnap	12 - 4 1:00 3:30 5:00	Open House, hostess wanted HPR küldöttek találkozója a Hall of Nations-ben. <b>Magyar protestáns Istentisztelet</b> <b>Vezetőségi ülés – Board meeting</b>
<b>12</b>	szombat	4:30	Hungarian Movie Series: <b>Hukkle</b> – 75' Fiatalok borkóstoló kirándulása / wine trip to Temecula, please call Rita for details (760)739-1231
<b>13</b>	vasárnap	12 - 4	Open House, hostess Jennifer Cornell
<b>19</b>	szombat	9 – 12	<b>Magyar nyelvtanfolyam</b> a Magyar Házban. <b>Hungarian language class.</b>
<b>20</b>	vasárnap	12 - 4	Open House, hostess Joyce Corbett & Martha Ehringer
<b>26</b>	szombat	2 – 4 4:00 4:30	<b>Honismereti osztály</b> 6-14 éveseknek magyar nyelven. History class for children in Hungarian. <b>Taggyűlés – General membership meeting</b> Hungarian Movie Series: <b>Rákóczi hadnagya</b> – 103'
<b>27</b>	vasárnap	12 - 4	Open House, hostess wanted



HOUSE OF HUNGARY  
NEWSLETTER – HÍRLAP  
May - June 2004